

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT DE FRANÇAIS



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : .....  
N° de série : .....

Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de Master

**DOMAINE : LETTRES ET LANGUES ETRANGERES**

**FILIERE : FRANCAIS**

**SPECIALITE : DIDACTIQUE**

**Thème**

**Le recours à la langue maternelle en classe de français :  
cas de la troisième année primaire de l'école des Frères  
Tellache, Draa-El-Mizan,  
Tizi-Ouzou**

**Présenté par :**  
**MANSOURI Imane**  
**NACEF Yasmine**

**Encadré par :**  
**HADJ-MOUSSA Moussa**

**Jury de soutenance :**

Présidente : KHELOUI Nacera, MCB, UMMTO  
Rapporteur : HADJ-MOUSSA Moussa, MCB, UMMTO  
Examinatrice : ACHOURI Farida, MAA, UMMTO

**Promotion : 2021-2022**

Laboratoire de domiciliation du master: .....

## **Dédicace**

Je dédie ce mémoire de fin d'études,

Aux êtres chers à mon cœur :

Mon cher Papa **Slimane**, qui s'est sacrifié et veillé pour notre bien

Ma chère maman **Baya**, qui m'a toujours encouragée et épaulée durant mes études,

A mes adorables sœurs **Melisa** et **Malak** , pour leur amour et leurs encouragements,

A tous mes amis proches.

**YASMINE**

## **Dédicace**

Je dédie ce travail à mes chères parents qui m'ont toujours encouragée, qui n'ont jamais cessé de formuler des prières à mon égard , de me soutenir pour que je puisse atteindre mes objectifs,

A ma chère mère qui était toujours à mes côtés et prête à m'aider, qui a su m'inculquer le sens de la responsabilité face aux difficultés de la vie,

A mon cher père, aucune dédicace ne saurait exprimer mon respect et ma considération pour les sacrifices qu'il a consentis pour mon instruction et mon bien-être,

A ma chère sœur et mon cher frère pour leur appui et leurs encouragements

A tous ceux qui me sont proches et ceux qui ont contribué à ma formation ;

qu'ils trouvent là toute ma reconnaissance.

**Imane**

## **Remerciements**

Nous tenons à remercier notre encadrant Monsieur Hadj Moussa pour sa patience, sa disponibilité et l'accueil cordial qu'il nous a toujours réservé

Nos remerciements s'adressent également aux membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce travail et de l'enrichir par leurs propositions

Enfin, nous tenons à remercier toutes les personnes qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

## **Introduction générale**

Notre recherche s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues étrangères. Nous avons choisi de nous pencher sur l'enseignement/apprentissage du français car il présente l'une des préoccupations des didacticiens et des enseignants dans le domaine de la formation scolaire.

La langue française joue encore un rôle important dans la société algérienne, mais sa place dans le milieu scolaire a été réduite avec la politique d'arabisation. Cependant, elle est la première langue étrangère que l'enfant apprend et ce, dès sa troisième année de scolarisation.

Sur le terrain, les enseignants ainsi que les apprenants affrontent de nombreuses difficultés pour l'enseignement/apprentissage du français. Il est donc nécessaire de se pencher sur les problèmes didactiques posés afin d'améliorer la situation.

Dans ce mémoire, nous proposons d'étudier une question relevant de la méthodologie de l'enseignement/apprentissage du français en Algérie : est-il conseillé de recourir à la langue maternelle de l'apprenant en classe de troisième année primaire ? Notre motivation pour cette problématique s'explique par le fait que nous nous préparons à embrasser une carrière d'enseignantes.

Les avis sont partagés. C'est pourquoi il faut passer en revue les différents points de vue selon les différentes méthodologies didactiques. La réponse ne saurait évidemment pas être oui ou non. Le plus important est de connaître les arguments de chacun, afin de négocier des procédés qui permettent d'obtenir les meilleurs résultats possibles.

Vu la diversité linguistique en Algérie qui se caractérise par la présence de plusieurs variétés langagières telle que le Kabyle, l'Arabe dialectal, le Chaoui, etc., ces dernières sont utilisées spontanément dans la communication, et, de ce fait, influencent l'enseignement/apprentissage du français.

Alors elles sont investies dans une méthodologie d'enseignement, qui est devenue très fréquente, c'est le recours à la langue maternelle, puisqu'elle sert comme support de construction des apprentissages fondamentaux.

Selon Elie BAJARD,

« Alors que la nécessité de parler plusieurs langues se fait de plus en plus sentir, la pédagogie de l'enseignement des langues doit s'interroger sur la relation entre langue première et langue seconde : doivent-elles entrer en concurrence ou s'appuyer réciproquement ? »<sup>1</sup>

Par ailleurs, le même auteur « La langue maternelle est la langue de l'identité individuelle, voir nationale. »<sup>2</sup> De ce fait, beaucoup d'individus ont du mal à se sentir à l'aise quand ils s'expriment dans une langue étrangère et ont tendance à se réfugier dans leur propre langue.

« Quand il s'agit de l'utilisation de la langue maternelle en classe de langue étrangère, des théories constatées se heurtent. (...) malgré ses inconvénients circonstanciels, la langue maternelle constitue un support d'enseignement supplémentaire exceptionnel dont les apprenants ainsi que les enseignants pourraient s'en profiter. »<sup>3</sup>

La recherche que nous menons vise donc à étudier le phénomène de recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du français dans la classe de troisième année primaire. Nous prenons comme échantillon une classe de 3eme année dans l'école Les Frères Tellache, commune de Draa El Mizan, Wilaya de Tizi-Ouzou. Pour limiter notre champ de recherche nous essayons d'apporter des réponses aux questions suivantes :

- Quel rôle joue la langue maternelle en classe de langue étrangère ?
- Constitue-t-elle un obstacle à l'apprentissage d'une langue étrangère ? Ou au contraire un outil facilitateur à cette tâche ?
- Qu'en est-il précisément dans le contexte scolaire algérien ?

En guise de réponses à notre problématique, nous avançons les hypothèses suivantes :

- Les acquis que possèdent les apprenants comme savoir en langue maternelle pourraient faciliter la compréhension en langue étrangère en permettant à l'enseignant

---

<sup>1</sup>Elie BAJARD, « Langues rivales », in *Le Français dans le monde* (n° 315, juin 2001) p. 39-40

<sup>2</sup>Elie BAJARD *extrait du mémoire* AKBAL HADIA « Le recours à la langue maternelle dans l'enseignement de la langue étrangère. » P.3

<sup>3</sup> *Rapport de stage* « L'utilisation de la langue maternelle en classe de Français langue étrangère ; »  
Site in : <http://www.academia.edu>.

de transmettre efficacement l'information aux apprenants et à ceux-ci de s'exprimer en évitant les blocages.

- Le recours à la langue maternelle pourrait servir d'appui positif dans le processus d'acquisition d'une langue étrangère, mais à certaines conditions. La traduction systématique poserait d'énormes problèmes et ne saurait être que d'une efficacité réduite.
- En Algérie, puisque la langue française, présente dans l'environnement linguistique, est plus ou moins familière aux apprenants, le recours à la langue maternelle pourrait être réduit à un minimum.

L'objectif de ce travail sera donc de faire le point sur la question du point de vue théorique, mais aussi d'avoir une idée pour ce qui concerne la pratique sur le terrain, chez les enseignants et les apprenants de la troisième année primaire. Pour cela nous nous appuierons sur des références théoriques didactiques, mais aussi sur une enquête menée sur le terrain, à l'aide d'une observation directe dans la classe et d'un questionnaire soumis à un échantillon d'enseignants. Nous chercherons surtout à comprendre la stratégie pédagogique du recours à la langue maternelle dans le processus d'enseignement/apprentissage.

Notre travail sera subdivisé en deux parties :

- La première partie portera sur le cadre théorique et comprendra deux chapitres : dans le premier chapitre nous allons voir les différentes langues en usage en Algérie en intégrant quelques définitions de concepts qui sont en rapport avec notre sujet. Dans le deuxième chapitre, nous étudierons les avantages et les inconvénients du recours à la langue maternelle dans le processus d'enseignement apprentissage d'une langue étrangère.
- La deuxième partie sera consacrée à la pratique. Nous y présenterons les comptes rendus des séances d'observation de classe, ainsi que l'analyse des différents avis des enseignants, d'après leurs réponses au questionnaire.

# Partie théorique

## **Premier chapitre**

### **Cadre conceptuel de référence**

### **Et situation sociolinguistique en Algérie**

## **1. Précisions terminologiques**

Afin de répondre à la problématique posée, dans ce premier chapitre consacré au cadre théorique, nous allons définir les notions essentielles qui sont en relation avec la langue maternelle. Puis, nous donnerons une idée sur les différentes langues présentes en Algérie.

### **1.1. La langue :**

« La langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles d'une culture donnée ».<sup>4</sup>

Selon Frank Neveu :

« La langue est définie comme un système complexe de communication propre aux communautés (...) un système de signes vocaux articulés selon deux plans distincts et complémentaires correspondant à deux ordres d'unités celui des unités significatives (première articulation) et celui des unités non significatives (deuxième articulation) ».<sup>5</sup>

La langue varie selon son utilisation dans la société, c'est un moyen d'échange entre les individus.

### **1.2. La langue maternelle :**

La langue maternelle c'est la première langue acquise d'une manière inconsciente, spontané dès le plus jeune Age, mais il y'a une grande diversité linguistique des situations linguistiques, et il y'a une polysémie, parmi les réalités susceptibles quand on parle de la langue maternelle on peut citer :

La langue maternelle c'est la première langue acquise, la première langue qui occupe le terrain, elle est la plus connue, c'est le parler usuel, le parler quotidien, c'est la langue de la maison. Ainsi Besse souligne que :

---

<sup>4</sup>D'après le dictionnaire pratique de didactique du FLE, (J.P Robert 2008. Collection l'Essentiel, Paris, Ophrys)

<sup>5</sup>FRANCK NEVEU Dictionnaire des sciences de langage, Paris .Armand Colin, 2004 P 174.

« Par langue maternelle, on entend une langue acquise dès le plus jeune âge par simple interaction avec la mère, et le plus largement avec adultériquement ».

Il y'a une grande diversité de points de vue sur le concept de langue maternelle. Tout d'abord les linguistes ont contestaient la référence à la mère :

- La langue de la mère : elle est parlée par la mère, employé dans plusieurs activités de manière privilégié, Il s'agit de la première connexion de la mère avec ses enfants vus qu'elle est leur premier éducateur. C'est la langue qu'ils utilisent en premier pour en apprendre davantage sur le monde que l'entourent.
- La langue première : la langue première est la première langue dans l'ordre d'acquisition, dont l'enfant apprend à communiquer, à réfléchir pour construire sa personnalité dans la société. Dans certains cas ,dans les familles mixtes l'enfant est dans une situation de bilinguisme ,ou ce dernier mélange deux langues ou il passe de l'une à l'autre ,dans le cas où les enfants ne sont pas élevés par leurs parents parfois la première langue signifie la langue de scolarisation.
- La langue la mieux connue : le locuteur doit avoir un niveau supérieur de compétences et de maîtrise de la langue en question, alors la langue maternelle serait la mieux acquise.
- La langue source : Par opposition à la langue cible, la langue cible est un terme utilisé par la linguistique contrastive puis par les didacticiens.
- La langue de référence : Celle à laquelle on se réfère même quand on apprend une autre langue. désigne la variété scolaire sur laquelle se construisent les apprentissages fondamentaux .Pour certains didacticiens, la langue maternelle est comme la référence toujours présente, ainsi Glisson souligne :

« Quoi qu'on dise et quoi qu'on fasse, la langue maternelle est toujours là visible ou invisible, mais présente dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères .C'est la référence première, le fil conducteur, le truchement universel ».<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup>Galisson R 1986 « Eloge de la didactologie /didactique des langues et des cultures (maternelles et étrangères). P 52

### **1.3. Le français langue étrangère :**

« Le concept de langue étrangère se construit par opposition à celui de langue maternelle et on peut dire dans un premier temps que toute langue non maternelle est une langue étrangère ». <sup>7</sup>

On comprend qu'une langue ne devient étrangère que quand un individu l'oppose à sa langue maternelle. Donc une langue est revêtue de caractère étranger d'un point de vue social ou politique.

Le français est donc une langue étrangère pour tous ceux qui ne la connaissent pas comme langue maternelle, qui entrent dans un processus plus ou moins volontaire d'appropriation. On parle également de « français langue étrangère », « FLE », quand on enseigne le français à des non natifs, que l'enseignant soit lui-même natif ou non.

L'enseignement de la langue française à des non natifs pose des problèmes pédagogiques et didactiques différents que ceux de son enseignement à des apprenants qui l'ont comme langue maternelle.

C'est la prise de conscience de cette différenciation qui devait donner naissance dans les années 60 aux deux champs disciplinaires de la didactique du français langue maternelle (DFLM) et du français langue étrangère (DFLE). Cette prise de conscience va donner lieu à des recherches et à des méthodes spécifiques pour le FLE.

### **1.4. Français langue seconde :**

Cuq définit le français langue seconde ainsi : « Le français est langue seconde, partout où son usage est socialement indéniable. » <sup>8</sup>

On entend par cette citation qu'on attribue le statut de français langue seconde dans un pays où le français possède un rôle primordial dans les emplois administratifs, commerciaux, médiatiques et scolaire. C'est le cas des pays anciennement colonisés par la France.

---

<sup>7</sup>Cuq, Jean-Pierre, & Gruca, Isabelle, 2009, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*.

<sup>8</sup>CUQ Jean-Pierre, « *Le français langue seconde*, Hachette »1991 :133

## 1.5. Bilinguisme :

Le bilinguisme est un cas de plurilinguisme, les linguistes définissent ce phénomène ainsi :

« Le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux et les situations deux langues différentes ». <sup>9</sup>

Grosjean ajoute :

« Est bilingue la personne qui se sert régulièrement de deux langues dans la vie de tous les jours, et non qui possède maîtrise semblable et parfaite des deux langues. Elle devient bilingue parce qu'elle a besoin de communiquer avec le monde environnant par l'intermédiaire de deux langues et le reste tant que ce besoin se fait sentir ». <sup>10</sup>

De ce fait on doit préciser que la personne devient bilingue parce qu'elle se trouve dans le besoin de communiquer avec son entourage en investissant deux langues. Les bilingues sont des locuteurs individuels qui, dans l'acte de parole, passent plus en moins facilement d'un système à l'autre. Donc à ce stade-là, on peut dire que ces locuteurs témoignent d'une certaine forme de "bilingualité" même si leur niveau n'est pas le même dans les deux langues.

La présence du français comme première langue étrangère en Algérie est une réalité indéniable et son utilisation dans le domaine scolaire va de la 3<sup>ème</sup> année primaire jusqu'au baccalauréat. Il est utilisé également comme langue d'enseignement dans certaines filières, surtout scientifiques, à l'université. C'est la 2<sup>ème</sup> langue apprise après la langue arabe. Pour beaucoup est c'est une langue de prestige.

---

<sup>9</sup>Dubois, J., & Giacomo, M., Gués, N.L (et al) *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage* Larousse 1994, P 188

<sup>10</sup>Grosjean .J, « le bilinguisme vivre avec deux langues » 1984 :157

## **1.6. Plurilinguisme :**

Ce concept renvoie à l'état d'un individu ou d'une communauté qui utilise concurremment plusieurs langues. Il réfère au répertoire de variétés linguistiques que peuvent utiliser les locuteurs incluant la langue maternelle et toute celle acquise ultérieurement

Cuq et Gruca définissent le plurilinguisme comme étant : « la capacité de l'individu à employer à bon escient plusieurs langues ou variétés linguistiques. »<sup>11</sup>.

Nous pouvons dire que la société algérienne est une société qui utilise plusieurs langues en même temps ; deux langues nationales l'arabe et le berbère, avec diverses langues étrangères telles que le français et l'anglais.

Ainsi on a le mélange des langues, français et arabe dialectal, français et arabe classique, français et berbère. L'Algérie est considérée donc comme un pays plurilingue.

La capacité à communiquer dans plusieurs langues est un atout pour tous, elle permet de surmonter les préjugés et aide à développer un répertoire langagier dans lequel toutes les capacités linguistiques trouvent leur place.

## **1.7. L'alternance codique :**

L'existence de plusieurs variétés linguistiques dans la société algérienne comme le tamazight, l'arabe dialectal, l'arabe standard donnent lieu souvent à une alternance codique...

L'alternance codique est le passage d'une langue à une autre dans une interaction sans préciser la forme de ce passage dans ce contexte. Gumpers définit l'alternance codique comme « la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage ou le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents. »<sup>12</sup>

De leur part Ludi Georges et Py Bernard, soulignent :

---

<sup>11</sup>Cuq et Gruca, *cours de didactique du français langue étrangère et seconde 2003* :195

<sup>12</sup> Gumpers J .1989.*Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative* .Paris .éditions L'harmattan.

« L'alternance codique est un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants. »<sup>13</sup>

En outre, Edwards.M et Dewach. J-M définissent l'alternance codique comme étant « des changements d'une langue à une autre au cours de la conversation. »<sup>14</sup>.

## **2. Situation sociolinguistique en Algérie :**

Le champ linguistique algérien est constitué d'un bouquet de langues variées. R.Sebaa trouve que :

« L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguisme sociale : arabe classique/français/arabe algérien/tamazight les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe classique redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue dominante ou minoritaire dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toutes tentatives de réduction ».<sup>15</sup>

Donc, on déduit que la situation linguistique en Algérie se caractérise par la présence de plusieurs langues.

### **2.1. Les langues présentes en Algérie :**

L'Algérie a connu dans son histoire plusieurs invasions étrangères et a vécu plusieurs civilisations. De ce fait on peut constater l'existence de plusieurs langues

---

<sup>13</sup> Ludi Georges Py Bernard 2003, *être bilingue*, Bern, Peter, Lang S A .Editions scientifiques européens .P 10.

<sup>14</sup> Edwards M, Dewache J-M.2007 *Trilingual conversations : A window into multicompetence* .international journal of bilingualism n°11 .P.P 221 .242.

<sup>15</sup> Sebba R *Culture et plurilinguisme en Algérie*. [Http://www.inst.at/Transe/13Nr/Sebaa.htm](http://www.inst.at/Transe/13Nr/Sebaa.htm)

<sup>15</sup> Sebba R *Culture et plurilinguisme en Algérie*. [Http://www.inst.at/Transe/13Nr/Sebaa.htm](http://www.inst.at/Transe/13Nr/Sebaa.htm)

### **2.1.1. Le tamazight (la langue berbère) :**

Selon A.Boukous,

« Le terme berbère est dérivé de « barbare », cette dénomination est étrangère aux communautés qui utilisent cette langue, il est le produit de l'ethnocentrisme gréco-romain qui qualifiait de barbare tout peuple, toute culture et toute civilisation marquée du sceau de la différence ». <sup>16</sup>

Le tamazight se présente sous forme de plusieurs variantes et dialecte à savoir : le kabyle, le Chaoui, le mozabite, le targui, le chenoui, etc.

- **Le kabyle** qui est pratiqué dans la région de Kabylie (wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaïa, ainsi que les zones limitrophes).

- **Le Chaoui :**

Parlé dans la région des Aurès et ses régions attenantes en Algérie (Batna, Oum el Bouagui).

- **Le mozabite**

Parlé par les mozabites, qui habitent la ville de Ghardaïa à 550 km au sud d'Alger, (environ 200000 locuteurs).

- **Le Targui :**

Utilisé des touaregs qui ne dépassent pas quelques dizaines de milliers (mais parlé également dans de larges zones au nord du mali et du Niger).

La langue Tamazight est reconnue langue nationale depuis avril 2012, dès lors elle a gagné sa place au sein des établissements scolaires en Algérie.

### **2.1.2. L'arabe :**

Il existe deux variétés de la langue arabe en Algérie :

---

<sup>16</sup>A. Boukous, 1995, « Société, langue et culture au Maroc : enjeux symbolique », Publié dans El Watan 01-03-2012

- **L'arabe classique :**

L'arabe classique ou littéraire est utilisé dans des contextes formels : dans la communication officielle, à l'école, dans l'administration, mais pas d'une manière exclusive. Cette variété d'arabe n'est langue maternelle dans aucun pays. Chaque pays arabe a son ou ses dialectes particuliers et l'intercompréhension est aléatoire, parfois nulle. En Algérie elle est considérée comme première langue officielle, elle n'est pas utilisée dans la communication quotidienne.

- **L'arabe dialectal**

Appelé aussi « darja », langue maternelle de la majorité des Algériens, forme parlée qui ne dispose pas d'un système d'écriture propre.

Comprise par un nombre important de la population algérienne, cette langue est utilisée dans les lieux publics, les cafés, la rue et dans des situations de communication informels, entre famille, entre amis.

### **2.1.3. Le français :**

Après l'indépendance et malgré la politique d'arabisation, la langue française a gardé sa place importante dans notre société. Elle est omniprésente dans tous les secteurs sociaux (des conversations quotidiennes) et dans des situations de communication professionnelles (dans les domaines scientifiques et technologiques, de l'éducation et de l'administration). S.Kanoua souligne :

« En fait le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, d'une langue de colonisateur à une langue de littéraire et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de la modernité, de la science, de la technologie, et de l'ouverture de l'Algérien sur le monde. »<sup>17</sup>

G. Guillaume, résume ainsi la situation des langues en présence en Algérie :

« Trois langues sont utilisées : la langue arabe ,la langue française et la langue maternelle ,les deux première sont des langues de culture ,de statut écrit ,le français est aussi pratiqué comme une langue de conversation

---

<sup>17</sup> S.Kanoua «*Culture et enseignement du français en Algérie* », édition Synergies,Alger,2008,p88

.Toutefois ,la langue maternelle véritablement parlé dans la vie quotidienne ,est toujours un dialecte, arabe ou berbère ». <sup>18</sup>

### **Conclusion :**

Nous constatons que plusieurs phénomènes linguistiques ainsi que la diversité sociolinguistique marquent l'apprentissage de nouvelles langues. On entend souvent dire « langue étrangère » quand on parle du français en Algérie. Cependant, dans la réalité, la langue française est présente dans une mesure plus ou moins importante à l'école, à l'université, dans le milieu professionnel et même dans la communication quotidienne.

---

<sup>18</sup>G.Guillaume (1983 P.11) op .cité : [https://journals .openedition.org/multilinguales/1632](https://journals.openedition.org/multilinguales/1632).

## **Chapitre deux**

# **Le recours à la langue maternelle dans le processus d'enseignement apprentissage d'une langue étrangère**

Le recours à la langue maternelle dans le milieu scolaire est un phénomène langagier très fréquent, soit chez les enseignants ou bien chez les apprenants, cela en raison de son caractère familier. Elle est utilisée spontanément, car ils trouvent quelque chose de sécurisant dans le fait de communiquer et d'expliquer dans sa langue première :

« Il est évident que le meilleur support pour enseigner à un enfant est sa langue maternelle. Psychologiquement c'est le système de signes compris qui marche automatiquement dans son esprit pour s'exprimer et comprendre. Sociologiquement, c'est un moyen de s'identifier aux autres membres de la communauté linguistique à laquelle il appartient. Sur le plan pédagogique, il apprend plus rapidement par son biais que par celui d'un support linguistique que ne lui est pas familier. »<sup>19</sup>

## **1. Langue maternelle en classe de français langue étrangère entre partisans et opposants :**

Selon certaines méthodes, le recours à la langue maternelle est toléré, mais selon d'autres il est proscrit.

Dans le but de garantir un bon enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, les apprenants ainsi que les enseignants recourent à la langue maternelle. Casstelotti souligne que :

« On peut penser qu'en premier lieu, le manque de compétences dans la langue à apprendre pousse les apprenants à se réfugier, à la moindre difficulté derrière « la valeur sûre » d'une langue sécurisante parce que suffisamment maîtrisée, qui permet d'exprimer des idées de manière plus subtile et d'argumenter de façon plus convaincante »<sup>20</sup>.

---

<sup>19</sup> UNESCO, 1953 : 41

<sup>20</sup>Castellotti, 2001, *La langue maternelle en classe de langue étrangère*, Paris, CLEinternationale, DLE. P50

## **Pourquoi les apprenants et les enseignants ont besoin de recourir à la langue maternelle ?**

Les apprenants en début d'apprentissage ont besoin de recourir à leur langue maternelle puisqu'ils ne possèdent pas encore les compétences et les connaissances nécessaires pour communiquer et s'exprimer sans avoir peur des jugements. Ainsi dans un premier temps, il faut rendre les interactions et les échanges verbeux possibles avec les enseignants :

«Le fait de communiquer dans sa langue première à quelque chose de sécurisant dans la mesure où il s'agit généralement de langue que nous maîtrisons le mieux et que nous avons acquise de manière naturelle dès notre jeune âge »<sup>21</sup>.

A présent nous penchons sur l'attitude pour laquelle l'enseignant de langue étrangère pourrait judicieusement opter au regard de la place de la langue maternelle de ses apprenants durant les cours de langue étrangère :

« Le professeur a recourt à la langue première pour s'assurer de bonne compréhension des apprenants, pour infirmer ou confirmer les hypothèses et contrôler leurs interprétation »<sup>22</sup>

L'enseignant de langue étrangère s'inscrit dans une démarche de guidage envers ses apprenants laquelle a pour but de faciliter et d'évaluer, et le cas échéant de remédier à l'accès au sens.

Le fait que l'enseignant emploie la langue maternelle de ses apprenants de niveau débutants et les laissent y recourir également, permet d'instaurer un climat de confiance dans lequel ces derniers peuvent se sentir à l'aise et sans pression. Ils seront donc en mesure d'augmenter progressivement leur usage de la langue cible comme bon leur semble et ainsi l'enseignant agit pour une meilleure efficacité dans leur apprentissage de la langue étrangère.

---

<sup>21</sup>« La place et le rôle de la langue maternelle des apprenants en cours de langue étrangère. ». Université de Jean Monnet SAINI .Etienne site : <http://gerflint.fr/Base/France/10/giroux.pdf>.

<sup>22</sup> Castellotti 2001 *La langue maternelle en classe de français langue étrangère*. Paris, CLE international, DLE P54

Donc à travers la langue maternelle, l'enseignant essaie de débloquent les cas d'incompréhension des messages et des consignes pour ses apprenants pour renforcer la compréhension, ainsi pour gérer la classe et rétablir l'ordre.

Or, l'emploi de la langue maternelle dans une classe de langue étrangère est considérée par certains didacticiens et enseignants comme un obstacle qui influence négativement l'acquisition d'une langue étrangère.

Selon le linguiste Eddy Roulet :

« La référence à la langue maternelle reconnue indispensable dans les coulisses de méthodologie, est interdite sur la scène de la classe de langue étrangère, pour bloquer la tendance fâcheuse de l'apprenant à recourir à sa langue maternelle.»<sup>23</sup>

L'emploi de la langue maternelle uniquement dans la classe de langue étrangère peut empêcher l'acquisition de système lexico syntaxique correcte.

Ainsi lorsque l'apprenant s'habitue à son utilisation il minimise ses capacités à employer sa langue cible ce qui freine son acquisition de cette dernière. Castellotti souligne à ce propos :

« Un mal vers lequel on est irrésistiblement attiré, auquel on ne peut s'empêcher de succomber, mais qu'il convient de combattre fermement si l'on veut progresser. »<sup>24</sup>

Il semble sans aucun doute que la langue maternelle occupe une place importante dans la classe de FLE .mais d'une autre part elle peut être un obstacle en cas d'usage très récurrent.

---

<sup>23</sup> Eddy Roulet.1980 *Langue maternelle et langues secondes : vers une pédagogie intégrée*, Paris. P : 34

<sup>24</sup> Castellotti 2001, *La langue maternelle en classe de langue étrangère*, CLE internationale cité par BEAUFILS et VOUILLOON extrait de « l'hétérogénéité linguistique en classe de français langue étrangère. » (2006/2007)

## **2. Le recours à la langue maternelle en classe de FLE selon les différentes méthodologies d'enseignement :**

La manière d'enseigner une langue étrangère diffère d'une méthode à une autre. Certaines méthodologies sont marquées par la présence de la langue maternelle, Comme l'affirme Castelotto :

« Si, [...] les changements de langues effectifs jalonnent très régulièrement le déroulement des cours des langues étrangères, leur présence obéit à une grande diversité, d'une classe à l'autre. Ainsi, dans certaines, la communication fonctionne quasi exclusivement en langue cible, alors que, dans d'autres, l'usage de la langue première ou langue de référence sera très largement toléré, voire même dans certains cas encouragé ; certains enseignants refusent systématiquement de recourir eux-mêmes à la L1 de leurs élèves tandis que d'autres en usent (et en abusent...) ».

Les différentes méthodes et méthodologies qui existent jusqu'à aujourd'hui n'ont pas la même attitude par rapport à l'utilisation de la langue maternelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

### **2.1.Selon la méthodologie traditionnelle**

Parmi les méthodologies qui ont marqué l'enseignement des langues étrangères jusqu'au début du 20ème siècle, la tradition a donné lieu à la méthode grammaire-traduction.

La traduction était une partie importante de la didactique des langues étrangères. L'enseignant fait appel à la traduction, mais plus précisément ce qu'on appelle la traduction didactique, y compris pour expliquer les règles de grammaire.

#### **La traduction didactique :**

Elle est appelée ainsi car elle vise à enseigner, dans une langue connue par le public auquel elle s'adresse, quelque chose sur une autre langue que ce public ne maîtrise pas ou qu'il maîtrise mal. E.Lavault la qualifie de pédagogique, et lui assigne une fonction principale : la fonction explicative.

Cette fonction s'applique aussi bien au lexique qu'à la grammaire de la langue cible. Lavault la caractérise ainsi :

« Cette traduction explicative s'exerce sur les éléments isolés du langage [...] se réduit le plus souvent à une traduction littérale, mot à mot [...] Elle communique un sens, mais dans un but métalinguistique non pas pour provoquer une action, mais pour enseigner une langue. La traduction explicative est un métalangage.»<sup>25</sup>

En ce qui concerne le lexique, les enseignants utilisent la traduction car c'est un moyen qui fait gagner du temps et qui est efficace en précision.

En ce qui concerne la grammaire, la traduction explicative est indispensable, car l'élève désire comprendre les mécanismes et il ne peut le faire qu'en passant par sa langue.

Donc le fonctionnement de la grammaire est plus accessible en traduisant dans la langue maternelle des apprenants. La traduction est parfois indispensable, utilisée dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère vu son rôle primordial dans la facilité d'explication et de compréhension.

Appelée aussi la méthode grammaire-traduction, la méthode traditionnelle se base sur le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage. L'enseignant fait recours à la traduction en langue maternelle des apprenants :

« Qu'elle soit au service de l'apprentissage de la grammaire ou du vocabulaire, la traduction joue un rôle important dans [le] dispositif d'enseignement ».<sup>26</sup>

Dans cette méthode, les exercices privilégiés sont les « thèmes et versions ». On donne un texte dans la langue 1<sup>ère</sup> de l'apprenant et on lui demande de le traduire dans la langue-cible ou l'inverse. Les règles de grammaire de la langue étrangère sont également expliquées dans la langue 1<sup>ère</sup>.

---

<sup>25</sup>Lavault 1998 fonction de la traduction et didactique des langues : apprendre une langue en apprenant à traduire. P 19

<sup>26</sup>Jean pierre Cuq et isabelle Gruca, (2009), *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, presse Universitaire de Grenoble, p. 255.

### **2.1. Selon la méthodologie directe :**

Par réaction à la méthode « grammaire-traduction », la méthode directe préconise l'enseignement *direct* de la langue-cible sans passer par la traduction. Tout recours à la langue maternelle en classe de langue étrangère est interdit, car la première a des « interférences » sur la seconde.

Les interférences linguistiques désignent le fait que l'apprenant a tendance à transposer des schémas syntaxiques de sa propre langue dans la langue qu'il apprend. Sur le plan lexical, il a tendance aussi à donner les mêmes traits sémantiques à des mots qui ne sont interchangeables dans tous les contextes.

La méthode directe consiste à utiliser systématiquement la langue étrangère dès le premier cours, en s'appuyant au besoin sur des éléments non verbaux comme les mimiques et les gestes, sur des dessins et des images. Selon Charles Schweitzer :

« La méthode directe est celle qui enseigne les langues sans l'intermédiaire d'une autre langue antérieurement acquise. Elle n'a recours à la traduction ni pour transmettre la langue à l'élève, ni pour exercer l'élève à manier la langue à son tour ... »<sup>27</sup>

### **2.2. Selon la méthodologie audio-orale :**

Apparue aux Etats-Unis dans les années 1940, la méthode audio-orale est inspirée d'une expérience didactique menée dans l'armée. Elle est basée sur la mémorisation des dialogues dans la langue cible sans avoir recours à la langue maternelle. Son objectif est d'avoir la capacité à communiquer en langue étrangère, surtout oralement. On y accorde beaucoup d'importance à la prononciation, à la prosodie...

### **2.3. Selon la méthodologie audio-visuelle :**

Les méthodes audio-visuelles ont recours à l'utilisation d'enregistrements audio et d'images pour l'accès au sens. La leçon se base sur un dialogue dans une situation de

---

<sup>27</sup> Charles Schweitzer Enseignement de la langue allemande, première année, livre de maître, A.Colin, 1904.

communication de la vie quotidienne concrétisée, par des images qui mettent en scène sa réalité. Cette méthode permet l'accès au sens sans avoir recours à la langue maternelle. Puren Christian affirme que :

« Comme dans la méthode directe donc, c'est dans la MAV directement, sans passer par l'intermédiaire de la langue maternelle, que la grammaire doit être comprise ; et c'est directement aussi, sans passer par la règle, que la grammaire doit être abordée. Grâce à cette méthode, l'élève n'a pas besoin de la langue maternelle pour comprendre. Il peut se contenter de l'image qu'il voit et qui lui donne un sens complet. Elle lui permet d'avoir en plus du son, la situation. »<sup>28</sup>

#### **2.4. Selon l'approche communicative :**

Elle vient pour compléter la méthodologie audio-visuelle, mais elle réalise de profondes modifications par rapport aux pratiques précédentes. Le but final de l'apprentissage d'une langue étrangère devient « la communication » et non seulement la langue. L'enseignement devient centré sur « l'apprenant » et non sur les contenus (les programmes).

En ce qui concerne le recours à la langue maternelle en cas de besoin, Son objectif principal est d'apprendre à communiquer en langue étrangère et de débloquer la situation de communication.

#### **2.5. Le recours à la langue maternelle aujourd'hui**

Le recours à la langue maternelle est un phénomène langagier qui se produit lorsque l'enseignant fait appel à d'autre code linguistique mis à part le français pour des besoins spécifiques.

Ce recours dans les cours de langue étrangère préoccupe les didacticiens et était l'objet de plusieurs recherches scientifiques dans l'enseignement des langues étrangères.

Les points de vue didactique concernant l'emploi ou le non emploi de la langue maternelle dans une classe sont divers ; certaines méthodes telles que la méthode

---

<sup>28</sup>PUREN, Christian : « *Histoire des méthodologies d'enseignement des langues vivantes* », éd. p. 30.

direct, ont carrément renoncé sa présence dans la classe de FLE. Comme le souligne COOK : « En cause l'idée traditionnelle selon laquelle la langue maternelle, ne doit pas, en principe, être utilisée dans une classe de langue étrangère. »<sup>29</sup>

C'est avec l'arrivée des approches communicatives que l'on a montré plus en plus d'intérêt pour soulever les problèmes de communication et d'apprentissage dans la classe de langue étrangère.

D'abord il y a des chercheurs comme Castellotti et Moore trouvent que la place de la langue maternelle est naturelle dans l'enseignement d'une langue étrangère, dont elle présente un point de départ pour approcher la nouvelle langue comme affirme ce dernier :

« la didactique de langue ne peut ainsi se contenter de tracer la ligne entre langue maternelle et langue seconde ou étrangère pour réussir de l'originalité des contacts et transformer le capital d'expériences social, linguistique et culturelle en atouts d'apprentissage »<sup>30</sup>

Castelotti affirme dans le recours à la langue maternelle une compétence à développer et une ressource à mobiliser lors des interactions et lui attribue le qualificatif (stratégie communicatif) qui sert à expliquer, relancer l'interaction, et garder l'attention ou le contact avec les élèves

«Autre une fonction de continuation du déroulement de la communication, le recours massif à ces (alternances relais apparait) comme le moyen de garder les élèves attentifs, en supposant que l'émergence de L1, ponctuant le discours à intervalles relativement régulier»<sup>31</sup>

En revanche, d'autres didacticiens refusent tout emploi de la langue maternelle dans la classe parce que il peut nuire à l'apprentissage de la langue étrangère comme le cas de Py, Calvé qui a jugé en 1993 le recours à la langue maternelle comme une stratégie de contournement dont il était préférable de limiter sa présence en classe de langue étrangère .

---

<sup>29</sup> COOK, V,(2001) «Using the first language in the classroom”. *inCanadien modern language review*,57(3):402-

<sup>30</sup> Moore .*Case study code-switching and learning in the classroom international journal of bilingual education and bilingualism*, 5(5):279-293(2022)

<sup>31</sup>Castellotti, V. *Langue étrangère et français en milieu scolaire : didactiser l'alternance? Etude de linguistique appliqué* p 108 :401-410. (1997)

Une enseignante citée par Matthey a dit à ce propos aussi :

« Avant, je ne pensais pas que c'était nuisible d'utiliser la langue maternelle ; mais je me culpabilisais par rapport à ma structure administrative. »<sup>32</sup>

En outre, G. Ludi pense que les élèves ne peuvent pas se détacher de la langue maternelle quand l'enseignant exagère dans son utilisation : « Son emploi régulier peut amener les élèves à s'habituer à cette stratégie et à la privilégier de telle sorte qu'elle se fige et se ritualise. »<sup>33</sup>

### **Conclusion**

Pour conclure, la langue maternelle intervient dans la classe de FLE dans le discours de l'enseignant pour remplir plusieurs fonctions afin de favoriser l'apprentissage. Elle permet une communication efficace entre l'enseignant et les apprenants et évite les blocages. En revanche, les interférences entre la langue maternelle et la langue cible peuvent mener à des erreurs. Il faut donc éviter les abus, n'utiliser la langue maternelle qu'en cas de besoin réel, et songer à corriger ces erreurs à l'aide d'exercices appropriés.

---

<sup>32</sup>Matthey, M & Moore, D. *Alternance des langues en classe : pratiques et représentations dans deux situations d'immersion*. TRANEL, PP27 :63-82(1997)

<sup>33</sup>Ludi, G « *alternance des langues et acquisition des langues secondes, vol.5 (250p) (2p.1/2) (1999)*

# **PARTIE PRATIQUE**

## ***Introduction***

Dans le but de recueillir des données à propos de notre thème « le recours à la langue maternelle dans l'enseignement / apprentissage de français : cas de la troisième année primaire », nous nous sommes déplacées dans une classe de troisième AP, au niveau de l'école primaire « Les frères Tellach » située à Draa El Mizan, wilaya de Tizi-Ouzou, pour effectuer quelques séances d'observation de classe. Nous avons profité du déplacement pour recueillir l'avis de quelques enseignants, à l'aide d'un questionnaire.

Nous n'avons pas pu élargir notre enquête à un nombre plus important d'enseignants, mais l'aspect quantitatif importe peu pour notre objectif, qui consistait juste à prendre connaissance de l'avis de quelques enseignants, ainsi que des arguments qu'ils avançaient.

# **Comptes rendus d'observations de classe**

## **1. Comptes rendus des observations de classe**

Afin d'avoir une idée sur les pratiques des enseignants en ce qui concerne le recours à la langue maternelle en classe, nous avons assisté à quelques séances, dont nous présentons ici les comptes rendus. Nous avons sélectionné les séquences langagières où il y a eu recours à la langue maternelle.

### **1.1. Description de l'échantillon**

Nous avons pu obtenir l'autorisation d'assister à des séances à l'école Les Frères Tellach, où nous avons assisté au cours de troisième année, chez une enseignante d'une carrière de plus de 10 ans dans le domaine, dans une classe constitué de 25 élèves. Ces séances avaient pour objectif d'observer le déroulement de quelques leçons, en faisant attention particulièrement aux situations dans lesquelles l'enseignant a recours à la langue maternelle.

Nous prenons en considération le fait que les apprenants soient en début d'apprentissage de la langue française : en première année de français, à environs deux mois après la rentrée scolaire.

Nous avons noté :

- La plupart des élèves sont kabylophones donc le kabyle est leur langue maternelle.
- Le français est donc pour eux une langue étrangère, mais certains ont l'air d'être plus ou moins familiarisés avec cette langue dans leur entourage familial.
- L'enseignante déclare avoir des difficultés avec un programme non adapté au niveau réel des élèves.

### **1.2. Séance 1 : Séance de l'oral :**

La première séance d'observation à laquelle nous avons assisté au sein de l'établissement Les frères Tellach, était une séance de l'oral.

*Extrait 1 :*

La maitresse dépose ses affaires sur le bureau et demande aux enfants de s'asseoir.

Puis elle écrit le titre de la leçon au tableau : « Qu'est-ce que tu aimes manger ? ».

- L'enseignante : qu'est-ce que vous aimez manger, les enfants ?
- Elève 1 : j'aime manger sandwich.
- L'enseignante : *Des* sandwiches. (elle corrige).
- L'élève 1 répète sa phrase : j'aime manger des sandwiches.
- Enseignante : Et toi Rayane ?
- ... (Rayane ne répond pas)
- L'enseignante, en kabyle : *ikecc a Rayane achu themledh ?* (Et toi Rayane, qu'est-ce que tu aimes ?)
- Rayane : Sardine.
- L'enseignante : *de la* sardine.
- Rayane : de la sardine.
- L'enseignante : j'aime manger de la sardine.
- Rayane : j'aime manger de la sardine.

On remarque que l'enseignante fait appel à la langue maternelle de l'élève, en se rendant compte que l'élève n'avait pas compris.

*Extrait 2 :*

- L'enseignante : qu'est-ce qu'il faut manger pour grandir ?
- Les élèves : ... (Pas de réponse)
- L'enseignante traduit sa question en kabyle.
- les élèves répondent en kabyle.
- puis l'enseignante en français : voilà, les fruits et les légumes.

On remarque que l'enseignante a toléré l'utilisation de la langue des élèves car elle s'est aperçue que leur niveau de compétences en français ne leur permet pas de communiquer.

### **1.3. Séance 2 : écriture :**

L'enseignante écrit au tableau.

- Élève : Madame « *la' ara* ». [*je ne vois pas*].
- L'enseignante : Je ne vois pas. Répète.
- L'élève : Je ne vois pas.

Ici, on remarque que l'élève utilise l'arabe classique, la langue première qu'on utilise à l'école dès la première année. Spontanément, l'élève s'exprime dans la langue qu'il considère comme « langue de l'école ». L'enseignante lui fait donc une traduction.

### **1.4. Séance 3 : montage syllabique :**

L'enseignante écrit au tableau « M+u = mu » puis demande aux élèves de lire.

- Elève : me.
- L'enseignante : « mu » *machi* [ce n'est pas] « me », regardez ma bouche.

Ici, l'enseignante fait recours à la langue maternelle spontanément afin de faire passer le message aux apprenants.

## 2.2. Questionnaire-enquête :

Nous avons utilisé un questionnaire pour rassembler des informations à propos de notre travail pour avoir une idée des différents avis des enseignants sur l'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du français.

Notre questionnaire s'articule autour des aspects relatifs à notre problématique, il a été confectionné afin qu'il fournisse des informations concernant l'enseignant et son attitude à l'égard de l'emploi de la langue maternelle dans l'enseignement.

Ce questionnaire se compose de 15 questions.

Analyse des données du questionnaire :

Tableau 1 : Identification de sexe

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Féminin	8	80%
Masculin	2	20%
Total	10	100%

Nous constatons que la majorité des enseignants questionnés sont de sexe féminin présenté en 80%, 20% sont de sexe masculin.

Tableau 2 : Quelle est votre langue maternelle ?

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Berbère	10	100%
Arabe	0	0%
Total	10	100%

D'après le tableau, nous constatons que tous les enseignants questionnés, ils ont le kabyle comme langue maternelle.

Tableau 3 : Diplôme obtenu :

	Nombre d'enseignants	pourcentage
Diplôme de licence	8	80%
Master	2	20%
Diplôme de l'école normale supérieur	0	0%
Total	10	100%

80% des enseignants ont un diplôme de licence tandis que 20 % ont un master et aucun d'eux n'est diplômé de l'école normal supérieur.

Tableau 4 : Expérience professionnelle :

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Moins de 5 ans	1	10%
5-10 ans	3	30%
Plus de 10 ans	6	60%
Total	10	100%

D'après les résultats de tableau ci-dessus, nous constatons que 10% des enseignants enquêtés ont moins de 5 ans dans le domaine de l'enseignement, tandis que 30% ont de 5 à 10 ans d'expérience et 60% ont plus de 10 ans dans le domaine.

Tableau 5 : A votre avis, le programme facilite-t-il l'apprentissage du français ?

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Non	6	60%
Oui	4	40%
Total	10	100%

60% des enseignants enquêtés disent que le programme ne facilite pas l'apprentissage du français, tandis que 40% disent qu'il le facilite.

Tableau 6 : Quand vous faites une leçon ils comprennent :

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Facilement	7	70 %
difficilement	3	30%
Total	10	100%

D'après le tableau ci-dessus, nous constatons que la majorité des enseignants qui présente 70% disent que les élèves comprennent facilement pendant les cours .par contre 30% disent qu'ils ne comprennent pas facilement.

Tableau 7 : Est-ce que vous faites vous-même le recours à la langue maternelle pendant le cours ?

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Oui	2	20 %
Non	8	80%
Total	10	100%

Comme l'indique le tableau ci-dessus ,80% des enseignants enquêtés s'expriment qu'en français .En revanche 20% utilisent la LM dans leurs cours

Si non, Qu'est-ce que vous utilisez pour faciliter la compréhension ?

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Les gestes	10	100%
Les images	10	100%
Total	10	100%

En plus de la parole, tous les enseignants utilisent les gestes et les images.

Tableau 8 : Est-ce que vous permettez à vos élèves de recourir à leur langue maternelle pour s'exprimer ?

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
oui	7	70%
Non	3	30%
Total	10	100%

D'après les résultats obtenus, nous constatons que 70% d'enseignants permettent à leurs élèves de recourir à leur langue maternelle si l'élève n'arrive pas à s'exprimer totalement en français, tandis que 30% l'interdisent.

Tableau 9 : Dans quelles activités utilisez-vous la langue maternelle ?

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Oral	5	50%
Lecture /étude de texte	/	/
Vocabulaire	1	10%
Grammaire	/	/
Exercices	/	/
Aucune réponse	4	40%

En analysant le tableau précédant nous pouvons dire que 50% des enseignants de notre échantillon utilisent la langue maternelle pendant la séance de l'oral pour faire le lien entre le signifiant et le signifier, 10% pendant l'activité de vocabulaire .Tandis que 40% des enseignants n'utilisent pas la langue maternelle dans leur classe.

Tableau 10 : Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle constitue un moyen adéquat pour l'enseignement/apprentissage de français ?

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
oui	5	50%
Non	5	50%
Total	10	100%

D'après le tableau, 50% d'enseignants disent que ce recours constitue un moyen adéquat pour l'enseignement/apprentissage de français parce qu'elle permet une

compréhension facile et rapide de quelques mots, alors que 50% le refusent car d'après eux on enseigne pas une langue à travers une autre.

Tableau 11 : Avec quel niveau faite-vous le plus souvent recours la langue maternelle ?

	Nombre d'enseignants	pourcentage
Niveau 3eme	9	90%
Niveau 4eme	0	0%
Niveau 5eme	0	0%
Aucun	1	10%

A partir de ce tableau, la langue maternelle est utilisée en classe de 3<sup>ème</sup> année par 90% des enseignants enquêtés puisque c'est leur première année de langue étrangère. et 10% qui restent n'utilisent jamais la langue maternelle.

Tableau 12 : Quelle est la réaction des élèves quand vous utilisez la langue maternelle ?

Réaction	Nombre d'enseignants	pourcentage
appréciation	2	20%
Compréhension immédiate de terme	2	20%
Autre réaction	1	10%
Aucune	0	0%
Aucune réponse	4	40%

Les résultats de cette question nous aident à évaluer les réactions des apprenants lors de l'emploi de LM, telles qu'elles sont perçues par les enseignants, mais 40% n'ont pas répondu puisqu'ils n'utilisent pas la LM en classe de langue.

Tableau 13 : Dans quel cas l'apprenant fait recours à sa langue maternelle ?

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Manifester son incompréhension	3	30%
Tenter de traduire	5	50%
Autre	2	20%
Total	10	100%

D'après 50% d'enseignants, l'apprenant fait appel à sa langue maternelle pour tenter de traduire, 30% disent que c'est pour manifester son incompréhension, 20% pensent que c'est pour d'autres raisons comme le fait qu'un mot de la langue d'accueil lui échappe.

Tableau 14 : Avez-vous rencontré des situations où le recours à la langue maternelle représente un obstacle pour le bon apprentissage de français ?

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
oui	7	70%
Non	3	30%
Total	10	100%

Ce tableau indique que 70% d'enseignants rencontrent des situations où le recours à la langue maternelle représente un obstacle pour le bon apprentissage de français car une fois l'apprenant est habitué à ce recours, il ne fait pas d'effort pour s'exprimer en français ce qui ralentit l'apprentissage de cette langue. 30% d'eux n'ont eu aucun souci avec l'utilisation de LM.

Tableau 15 : D'après vous peut-on mettre en pratique « le tout en français en classe » ?

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Oui	6	60%
Non	4	40%
Total	10	100%

A travers ce tableau, nous constatons que parmi les enseignants enquêtés, 60% confirment que nous pouvons mettre en pratique le tout en français en classe pour accélérer et réussir le processus d'apprentissage de français en variant les supports et les techniques pédagogiques, tandis que 40% ont répondu qu'ils ne peuvent pas mettre en pratique le tout en français.

#### *Conclusion*

Nous remarquons que dans la classe, la maîtresse et les élèves utilisent la langue maternelle soit de manière spontanée parce que c'est dans cette langue que les mots viennent en premier, soit par manque de compétence pour les élèves, ou par besoin de traduction pour l'enseignante.

## Conclusion générale

Notre travail de recherche portait sur « Le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du français en Algérie : cas de la 3<sup>ème</sup> année primaire ». Pour savoir dans quelle mesure l'utilisation de la langue maternelle est permise en classe, nous nous sommes référées aux travaux de recherche du domaine de la didactique. De plus, afin d'avoir une idée du terrain, nous avons effectué quelques observations de classe et nous avons confectionné un questionnaire que nous avons soumis à une dizaine d'enseignants, afin de recueillir leurs avis.

Nous avons pu confirmer que l'avis des enseignants est divisé à propos de ce recours. La plupart des enseignants essaient de l'éviter, ils utilisent la LM très rarement, dans des situations d'extrême blocage et d'incompréhension, après avoir tenté d'expliquer grâce aux différents moyens et matériels pédagogiques tels que des images, des gestes et des mimiques. Car pour eux on n'enseigne pas une langue à travers une autre et ils ne permettent qu'en cas de besoin à l'apprenant d'utiliser la langue maternelle car il pourra s'habituer et il ne fera pas d'effort pour s'exprimer et enrichir son vocabulaire ce qui ralentit son apprentissage de la nouvelle langue.

Certains font beaucoup d'efforts afin d'éviter le recours à la langue maternelle et mettre en pratique le tout en français. Cependant, nous ne pouvons pas nier l'effet positif qu'elle porte au service de l'enseignement/apprentissage du français : faire passer le message, apporter des précisions à des explications, etc. Mais il faut bien se garder des abus ; certains enseignants ont tendance à adopter de manière plus ou moins systématique la langue maternelle comme langue médiatrice pour faciliter la transmission du message et garantir l'intercompréhension avec les apprenants. En fait, l'alternance de langue entre le kabyle, l'arabe et le français peut être envisagée comme un outil pour remédier seulement à des situations d'incompréhension.

Nous avons constaté que cette dernière intervient excessivement dans les activités d'expression au niveau débutant, car les apprenants n'ont pas le bagage linguistique nécessaire pour s'exprimer correctement en français.

Pour conclure, la relation entre la langue maternelle de l'apprenant et la langue étrangère joue un rôle nécessaire dans le processus d'apprentissage. Elle constitue un

moyen facilitateur donc sa présence en classe ne peut être considérée comme obstacle mais cela sans abuser dans son utilisation.

Notre problématique peut être encore approfondie. C'est ce que nous envisageons si l'occasion nous est donnée de poursuivre nos études en doctorat.

## Bibliographie

- BAJARD, Elie, 2001, « Langues rivales », in *Le Français dans le monde* (n° 315, juin 2001) p. 39-40
- AKBAL, Hadia, *Le recours à la langue maternelle dans l'enseignement de la langue étrangère*, Mémoire de Master.
- Rapport de stage « *L'utilisation de la langue maternelle en classe de Français langue étrangère ;* » Site : <http://www.academia.edu>.
- *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, 2008, Robert J.P. Collection l'Essentiel, Ed. Ophrys, Paris)
- NEVEU, Franck, 2004, *Dictionnaire des sciences de langage*, Armand Colin, Paris.
- Galisson Robert 1986 « *Eloge de la didactologie /didactique des langues et des cultures (maternelles et étrangères)*).
- Cuq, Jean-Pierre, & Gruca, Isabelle, 2009, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Presse Universitaire de Grenoble.
- CUQ Jean-Pierre, 1991, *Le français langue seconde*, Hachette.
- Dubois, J., & Giacomo, M., Gués, N.L (et al), 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse.
- Grosjean, J., 1984, *Le bilinguisme, vivre avec deux langues*.
- Cuq et Gruca, 2003, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Ed.
- Gumpers, J, 1989, *Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*, éditions L'harmattan.
- Ludi Georges Py Bernard, 2003, *Etre bilingue, Bern, Peter, Lang S A .Editions scientifiques européens .P 10*.
- Edwards M, Dewache J-M.2007 *Trilingual conversations: A window into multicompetence .international journal of bilingualism n°11 .P.P 221 .242*.
- Sebba R *Culture et plurilinguisme en Algérie*. <Http://www.inst.at/Transe/13Nr/Sebaa.htm>
- Boukous, 1995, « Société, langue et culture au Maroc : enjeux symbolique », Publié dans El Watan 01-03-2012

- S. Kanoua, 2008 « Culture et enseignement du français en Algérie », in *Synergies Algerie*, édition,
- Guillaume G., (1983) op .cité : <https://journals.openedition.org/multilinguales/1632>.
- UNESCO, 1953 : 41
- Castellotti, 2001, *La langue maternelle en classe de langue étrangère*, , CLE internationale, DLE, Paris.
- « *La place et le rôle de la langue maternelle des apprenants en cours de langue étrangères.* ».Université de Jean Monnet SAINI .Etienne site : <http://gerflint.fr/Base/France/10/giroux.pdf>.
- Castellotti, 2001, *La langue maternelle en classe de français langue étrangère*, CLE international, DLE, Paris
- ROULET, Eddy, *Langue maternelle et langues secondes : vers une pédagogie intégrée.* Paris
- Casstellotti 2001, *La langue maternelle en classe de langue étrangère*, CLE internationale cité par BEAUFILS et VOUILLON extrait de « *l'hétérogénéité linguistique en classe de français langue étrangère.* » (2006/2007)
- Lavault 1998 « fonction de la traduction et didactique des langues : apprendre une langue en apprenant à traduire ».
- PUREN, Christian, *Histoire des méthodologies d'enseignement des langues vivantes* ».
- COOK, V, (2001) « Using the first language in the classroom” in *Canadien modern language review*, 57(3):402
- MOORE, “Case study code-switching and learning in the classroom”, in *International journal of bilingual education and bilingualism*, 5(5):279-293(2022)
- Castellotti, V. 1997, « Langue étrangère et français en milieu scolaire : didactiser l’alternance ? », in *Etudes de linguistique appliquée*, p 108 :401-410.
- MATTHEY, M. & MOORE, D., *Alternance des langues en classe : pratiques et représentations dans deux situations d’immersion.* TRANEL, PP27 :63-82(1997).
- LUDI, G., « *Alternance des langues et acquisition des langues secondes, vol.5 (250p) (2p.1/2) (1999).*

## Table des matières

<b>Introduction générale .....</b>	<b>1</b>
<b>Partie théorique</b>	
<b>Chapitre I : Cadre conceptuel de référence</b>	
<b>Et situation sociolinguistique en Algérie.....</b>	<b>6</b>
<b>1. Précisions terminologiques : .....</b>	<b>7</b>
1.1. La langue.....	7
1.2. La langue maternelle :.....	7
1.3. Le français langue étrangère :.....	9
1.4. Français langue seconde.....	9
1.5. Bilinguisme.....	10
1.6. Plurilinguisme.....	11
1.7. L'alternance codique.....	11
<b>2 Situation sociolinguistique en Algérie .....</b>	<b>12</b>
2.1. Les langues présentes en Algérie.....	13
2.1.1 Le tamazight (la langue berbère).....	13
2.1.2 L'arabe.....	14
2.1.3 Le français.....	14
<b>Conclusion.....</b>	<b>15</b>
<b>Chapitre II: Le recours à la langue maternelle dans le processus d'enseignement apprentissage d'une langue étrangère.....</b>	<b>16</b>
<b>1. Langue maternelle en classe de français langue étrangère entre partisans et     opposants.....</b>	<b>17</b>
<b>Pourquoi les apprenants et les enseignants ont besoin de recourir à la langue         maternelle ?.....</b>	<b>17</b>
<b>2. Le recours à la langue maternelle en classe de FLE selon les différentes     méthodologies d'enseignement .....</b>	<b>19</b>
2.1 La méthodologie traditionnelle.....	20
• La traduction didactique .....	20

2.2 La méthodologie directe.....	21
2.4 La méthodologie audio-visuelle.....	22
2.3 La méthodologie audio-orale.....	22
2.5 L'approche communicative .....	23
Le recours à la langue maternelle aujourd'hui.....	23
Conclusion.....	25
<b>Partie pratique.....</b>	<b>26</b>
<b>Introduction .....</b>	<b>27</b>
<b>Chapitre premier :</b>	
1. Comptes rendus et observations de classe .....	29
1.1 Description de l'échantillon.....	29
1.2 Séance 1 : Séance de l'oral .....	29
1.3 Séance 2 : Ecriture .....	30
1.4 Séance 3 : Montage syllabique .....	31
<b>Chapitre Deuxième</b>	
<b>2.2. Questionnaire-enquête .....</b>	<b>32</b>
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>41</b>
Bibliographie	
Table des matières	
Annexe	

### Questionnaire adressé aux enseignants :

Dans le cadre d'élaboration d'un mémoire pour l'obtention du diplôme de master dont l'intitulé est « le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de français langue étrangère, cas de troisième année primaire ». Nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire qui représente le socle sur lequel notre travail sera réalisé.

#### Question 1 : Sexe :

- Masculin :
- Féminin :

#### Question 2 : Quelle est votre langue maternelle ?

- Arabe :
- Berbère :

#### Question 3 : Diplôme obtenu

- Diplôme de licence  Spécialité : .....
- Master  Spécialité : .....
- Diplôme de l'Ecole Normale Supérieure  Spécialité : .....

#### Question 4 : Expérience professionnelle :

- Moins de 5 ans
- 5-10 ans
- Plus de 10 ans

#### Question 5 : A votre avis, le programme facilite-t-il l'apprentissage du français ?

- Oui :
- Non :

#### Question 6 : Quand vous faites une leçon, vos élèves comprennent

Facilement

Difficilement

#### Question 7: Est-ce que vous faites vous-même recours à la langue maternelle pendant le cours ?

- Oui :
- Non :

➤ Si non, qu'est-ce que vous utilisez pour faciliter la compréhension ?

- Les gestes :
- Les images :

**Question 8 :** Est-ce que vous permettez à vos élèves de recourir à leur langue maternelle pour s'exprimer ?

- Oui
- Non

Dans quelles situations ?.....

**Question 9:** Dans quelles activités utilisez-vous la langue maternelle ?

- Oral :  Précisez pourquoi :  
.....
- Lecture/étude de texte :  Précisez pourquoi  
.....
- Vocabulaire :  Précisez pourquoi  
.....
- Grammaire :  Précisez pourquoi  
.....
- Exercices :  Précisez pourquoi  
.....

**Question 10 :** Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle constitue un moyen adéquat pour l'enseignement / apprentissage du français ?

- Oui :
- Non :

Expliquez

.....  
.....

**Question 11 :** avec quel niveau faites-vous le plus souvent recours à la langue maternelle ?

- Niveau 3<sup>ème</sup> :
- Niveau 4<sup>ème</sup> :
- Niveau 5<sup>ème</sup> :

Expliquez pourquoi : .....

.....  
.....

**Question 12 :** Quelle est la réaction des élèves quand vous utilisez leur langue maternelle ?

- Appréciation
- Compréhension immédiate de terme
- Autre réaction : .....
- Aucune

**Question 13 :** Dans quel cas l'apprenant fait-il recours à sa langue maternelle ?

- Manifester son incompréhension
- Tenter de traduire
- Autre : .....
- .....

**Question 14 :** Avez-vous rencontré des situations où le recours à la langue maternelle représente un obstacle pour le bon apprentissage de français ?

- Oui
- Non
  
- Si oui, lesquelles ?.....

.....  
.....

**Question 15** D'après vous, peut-on mettre en pratique « le tout en français » dans la classe ?

Oui

Non

- Pourquoi ? .....
- Si oui, Comment ?

.....

Questionnaire adressé aux enseignants :

Dans le cadre d'élaboration d'un mémoire pour l'obtention du diplôme de master dont l'intitulé est « le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de français langue étrangère, cas de troisième année primaire ». Nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire qui représente le socle sur lequel notre travail sera réalisé.

Question 1 : Sexe :

- Masculin :
- Féminin :

Question 2 : Quelle est votre langue maternelle ?

- Arabe :
- Berbère :

Question 3 : Diplôme obtenu

- Diplôme de licence
  - Master
  - Diplôme de l'Ecole Normale Supérieure
- Spécialité : *Pédagogie en français*  
Spécialité : .....

Question 4 : Expérience professionnelle :

- Moins de 5 ans
- 5-10 ans
- Plus de 10 ans

Question 5 : A votre avis, le programme facilite-t-il l'apprentissage du français ?

- Oui :
- Non :

Question 6 : Quand vous faites une leçon, vos élèves comprennent Facilement

Difficilement

Question 7: Est-ce que vous faites vous-même recours à la langue maternelle pendant le cours ?

- Oui :
- Non :

Si non, qu'est-ce que vous utilisez pour faciliter la compréhension ?

- Les gestes :
- Les images :

Question 8 : Est-ce que vous permettez à vos élèves de recourir à leur langue maternelle pour s'exprimer ?

- Oui
- Non

Dans quelles situations ? .....

Question 9: Dans quelles activités utilisez-vous la langue maternelle ?

- Oral :  Précisez pourquoi : .....
- Lecture/étude de texte :  Précisez pourquoi : .....
- Vocabulaire :  Précisez pourquoi : .....
- Grammaire :  Précisez pourquoi : .....
- Exercices :  Précisez pourquoi : .....

**Question 10 :** Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle constitue un moyen adéquat pour l'enseignement / apprentissage du français ?

- Oui :
- Non :

Expliquez

..... ON APPREND PAS UNE LANGUE DAUTRE SAUF L'AUTRE  
..... LA LANGUE.....

**Question 11 :** avec quel niveau faites-vous le plus souvent recours à la langue maternelle ?

- Niveau 3<sup>ème</sup> :
- Niveau 4<sup>ème</sup> :
- Niveau 5<sup>ème</sup> :

Expliquez pourquoi :

..... LA LANGUE FRANÇAISE EST UNE LANGUE NOUVELLE  
..... POUR LES ÉLÈVES.....

**Question 12 :** Quelle est la réaction des élèves quand vous utilisez leur langue maternelle ?

- Appréciation
- Compréhension immédiate de terme
- Autre réaction  : .....
- Aucune

**Question 13 :** Dans quel cas l'apprenant fait-il recours à sa langue maternelle ?

- Manifester son incompréhension
- Tenter de traduire
- Autre : .....

**Question 14 :** Avez-vous rencontré des situations où le recours à la langue maternelle représente un obstacle pour le bon apprentissage de français ?

- Oui
- Non

➤ Si oui, lesquelles ? .....

**Question 15 :** D'après vous, peut-on mettre en pratique « le tout en français » dans la classe ?

Oui

Non

- Pourquoi ? .....
- Si oui, Comment ? .....

Questionnaire adressé aux enseignants :

Dans le cadre d'élaboration d'un mémoire pour l'obtention du diplôme de master dont l'intitulé est « le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de français langue étrangère, cas de troisième année primaire ». Nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire qui représente le socle sur lequel notre travail sera réalisé.

Question 1 : Sexe :

- Masculin :
- Féminin :

Question 2 : Quelle est votre langue maternelle ?

- Arabe :
- Berbère :

Question 3 : Diplôme obtenu

- Diplôme de licence  Spécialité : .....
- Master  Spécialité : .....
- Diplôme de l'Ecole Normale Supérieure  Spécialité : .....

Question 4 : Expérience professionnelle :

- Moins de 5 ans
- 5-10 ans
- Plus de 10 ans

Question 5 : A votre avis, le programme facilite-t-il l'apprentissage du français ?

- Oui :
- Non :

Question 6 : Quand vous faites une leçon, vos élèves comprennent

Facilement  *car ils ont différents moyens de comprendre et des supports visuels.*

Difficilement

Question 7: Est-ce que vous faites vous-même recours à la langue maternelle pendant le cours ?

- Oui :
- Non :

➤ Si non, qu'est-ce que vous utilisez pour faciliter la compréhension ?

- Les gestes :
- Les images :

Question 8 : Est-ce que vous permettez à vos élèves de recourir à leur langue maternelle pour s'exprimer ?

- Oui  *mais pas dans toutes les situations.*
- Non

Dans quelles situations ? *Comprendre, expliquer, discuter, ...*

Question 9: Dans quelles activités utilisez-vous la langue maternelle ?

- Oral :  Précisez pourquoi : .....
- Lecture/étude de texte :  Précisez pourquoi : .....
- Vocabulaire :  Précisez pourquoi : .....
- Grammaire :  Précisez pourquoi : .....
- Exercices :  Précisez pourquoi : .....

**Question 10 :** Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle constitue un moyen adéquat pour l'enseignement / apprentissage du français ?

- Oui :
- Non :

Expliquez

**Question 11 :** avec quel niveau faites-vous le plus souvent recours à la langue maternelle ?

- Niveau 3<sup>ème</sup> :
- Niveau 4<sup>ème</sup> :
- Niveau 5<sup>ème</sup> :

Expliquez pourquoi :

**Question 12 :** Quelle est la réaction des élèves quand vous utilisez leur langue maternelle ?

- Appréciation
- Compréhension immédiate de terme
- Autre réaction
- Aucune

**Question 13 :** Dans quel cas l'apprenant fait-il recours à sa langue maternelle ?

- Manifester son incompréhension
- Tenter de traduire

Autre :

**Question 14 :** Avez-vous rencontré des situations où le recours à la langue maternelle représente un obstacle pour le bon apprentissage de français ?

- Oui
- Non

Si oui, lesquelles ?

**Question 15 :** D'après vous, peut-on mettre en pratique « le tout en français » dans la classe ?

Oui

Non

Pourquoi ?

Si oui, Comment ?

**Questionnaire adressé aux enseignants :**

Dans le cadre d'élaboration d'un mémoire pour l'obtention du diplôme de master dont l'intitulé est « le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de français langue étrangère, cas de troisième année primaire ». Nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire qui représente le socle sur lequel notre travail sera réalisé.

**Question 1 : Sexe :**

- Masculin :
- Féminin :

**Question 2 : Quelle est votre langue maternelle ?**

- Arabe :
- Berbère :

**Question 3 : Diplôme obtenu**

- Diplôme de licence  Spécialité : *Langue et Littérature Française*
- Master  Spécialité : .....
- Diplôme de l'Ecole Normale Supérieure  Spécialité : .....

**Question 4 : Expérience professionnelle :**

- Moins de 5 ans
- 5-10 ans
- Plus de 10 ans

**Question 5 : A votre avis, le programme facilite-t-il l'apprentissage du français ?**

- Oui :
- Non :

**Question 6 : Quand vous faites une leçon, vos élèves comprennent**

Facilement

Difficilement

**Question 7: Est-ce que vous faites vous-même recours à la langue maternelle pendant le cours ?**

- Oui :
- Non :

➤ Si non, qu'est-ce que vous utilisez pour faciliter la compréhension ?

- Les gestes :
- Les images :

**Question 8 : Est-ce que vous permettez à vos élèves de recourir à leur langue maternelle pour s'exprimer ?**

- Oui
- Non

Dans quelles situations ?.....

**Question 9: Dans quelles activités utilisez-vous la langue maternelle ?**

- Oral :  Précisez pourquoi : .....
- Lecture/étude de texte :  Précisez pourquoi : .....
- Vocabulaire :  Précisez pourquoi : .....
- Grammaire :  Précisez pourquoi : .....
- Exercices :  Précisez pourquoi : .....

**Question 10 :** Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle constitue un moyen adéquat pour l'enseignement / apprentissage du français ?

- Oui :
- Non :

Expliquez

*du cycle primaire, il s'agit d'asseoir les notions de base de langue française. c'est pour cela il est inutile de faire l'alternance entre les deux langues pour atteindre ce but.*

**Question 11 :** avec quel niveau faites-vous le plus souvent recours à la langue maternelle ?

- Niveau 3<sup>ème</sup> :
- Niveau 4<sup>ème</sup> :
- Niveau 5<sup>ème</sup> :

Expliquez pourquoi : *Aucun d'entre eux.*

*Avec une panoplie de techniques pédagogiques de moyens matériels disponibles, le recours à la langue maternelle lors de l'apprentissage est inutile.*

**Question 12 :** Quelle est la réaction des élèves quand vous utilisez leur langue maternelle ?

- Appréciation
- Compréhension immédiate de terme
- Autre réaction  : .....
- Aucune

**Question 13 :** Dans quel cas l'apprenant fait-il recours à sa langue maternelle ?

- Manifester son incompréhension
- Tenter de traduire
- Autre : *Exprimer une idée, avis lorsque les mots de la langue d'accueil lui échappent.* .....

**Question 14 :** Avez-vous rencontré des situations où le recours à la langue maternelle représente un obstacle pour le bon apprentissage de français ?

- Oui
- Non

*> Si oui, lesquelles ? Une fois que l'apprenant est habitué à ce genre de recours, il a tendance à ralentir l'apprentissage de cette langue et l'enrichissement de son vocabulaire.*

**Question 15 :** D'après vous, peut-on mettre en pratique « le tout en français » dans la classe ?

Oui

Non

*> Pourquoi ? Pour accélérer et réussir le processus d'apprentissage de cette langue*

*> Si oui, Comment ?*

- En intensifiant l'exploitation des autres techniques pédagogiques.
- En utilisant tous les moyens matériels disponibles (images, objets, TIC (techniques et technologie de l'information et de la communication), l'environnement de l'apprenant, .....

Questionnaire adressé aux enseignants :

Dans le cadre d'élaboration d'un mémoire pour l'obtention du diplôme de master dont l'intitulé est « le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de français langue étrangère, cas de troisième année primaire ». Nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire qui représente le socle sur lequel notre travail sera réalisé.

Question 1 : Sexe :

- Masculin :
- Féminin :

Question 2 : Quelle est votre langue maternelle ?

- Arabe :
- Berbère :

Question 3 : Diplôme obtenu

- Diplôme de licence  Spécialité : *langue et littérature français*
- Master  Spécialité : *analyse du discours et sciences des textes*
- Diplôme de l'Ecole Normale Supérieure  Spécialité : .....

Question 4 : Expérience professionnelle :

- Moins de 5 ans
- 5-10 ans
- Plus de 10 ans

Question 5 : A votre avis, le programme facilite-t-il l'apprentissage du français ?

- Oui :
- Non :

Question 6 : Quand vous faites une leçon, vos élèves comprennent Facilement

Difficilement

Question 7: Est-ce que vous faites vous-même recours à la langue maternelle pendant le cours ?

- Oui :
- Non :

Si non, qu'est-ce que vous utilisez pour faciliter la compréhension ?

- Les gestes :
- Les images :

Question 8 : Est-ce que vous permettez à vos élèves de recourir à leur langue maternelle pour s'exprimer ?

- Oui
- Non

Dans quelles situations ? *Quand ils arrivent pour s'exprimer totalement en français*

- Question 9: Dans quelles activités utilisez-vous la langue maternelle ?
- Oral :  Précisez pourquoi : *Car l'apprenant trouve une difficulté à décrire certains énoncés*
  - Lecture/étude de texte :  Précisez pourquoi : *L'élève trouve des difficultés à comprendre certains énoncés.*
  - Vocabulaire :  Précisez pourquoi

.....  
• Grammaire :  Précisez pourquoi

.....  
• Exercices :  Précisez pourquoi

.....

Question 10 : Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle constitue un moyen adéquat pour l'enseignement / apprentissage du français ?

- Oui :
- Non :

Expliquez

*Parce que elle permet une compréhension facile et rapide de quelques mots difficiles pour l'élève*

Question 11 : avec quel niveau faites-vous le plus souvent recours à la langue maternelle ?

- Niveau 3<sup>ème</sup> :
- Niveau 4<sup>ème</sup> :
- Niveau 5<sup>ème</sup> :

Expliquez pourquoi : *parce que c'est langue nouvelle et étrangère pour eux*

Question 12 : Quelle est la réaction des élèves quand vous utilisez leur langue maternelle ?

- Appréciation
- Compréhension immédiate de terme
- Autre réaction  : .....
- Aucune

Question 13 : Dans quel cas l'apprenant fait-il recours à sa langue maternelle ?

- Manifester son incompréhension
- Tenter de traduire
- Autre : .....

Question 14 : Avez-vous rencontré des situations où le recours à la langue maternelle représente un obstacle pour le bon apprentissage de français ?

- Oui
- Non

> Si oui, lesquelles ? *L'apprenant s'habitue à s'exprimer en langue maternelle dans certaines situations*

Question 15 D'après vous, peut-on mettre en pratique « le tout en français » dans la classe ?

Oui

Non

> Pourquoi ?

> Si oui, Comment ?

*avec des illustrations et des gestes*

Questionnaire adressé aux enseignants :

Dans le cadre d'élaboration d'un mémoire pour l'obtention du diplôme de master dont l'intitulé est « le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de français langue étrangère, cas de troisième année primaire ». Nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire qui représente le socle sur lequel notre travail sera réalisé.

Question 1 : Sexe :

- Masculin :
- Féminin :

Question 2 : Quelle est votre langue maternelle ?

- Arabe :
- Berbère :

Question 3 : Diplôme obtenu

- Diplôme de licence  Spécialité : .....
- Master  Spécialité : .....
- Diplôme de l'Ecole Normale Supérieure  Spécialité : .....

Question 4 : Expérience professionnelle :

- Moins de 5 ans
- 5-10 ans
- Plus de 10 ans

Question 5 : A votre avis, le programme facilite-t-il l'apprentissage du français ?

- Oui :
- Non :

Question 6 : Quand vous faites une leçon, vos élèves comprennent Facilement

Difficilement

Question 7 : Est-ce que vous faites vous-même recours à la langue maternelle pendant le cours ?

- Oui :
- Non :

Si non, qu'est-ce que vous utilisez pour faciliter la compréhension ?

- Les gestes :
- Les images :

Question 8 : Est-ce que vous permettez à vos élèves de recourir à leur langue maternelle pour s'exprimer ?

- Oui
- Non

Dans quelles situations ? *en 3AP quand ils demandent quelque chose à leurs camarades.*

Question 9 : Dans quelles activités utilisez-vous la langue maternelle ? *en 3AP ils n'arrivent pas à s'exprimer facilement.*

- Oral :  Précisez pourquoi : .....
- Lecture/étude de texte :  Précisez pourquoi : .....
- Vocabulaire :  Précisez pourquoi : .....
- Grammaire :  Précisez pourquoi : .....
- Exercices :  Précisez pourquoi : .....

**Question 10 :** Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle constitue un moyen adéquat pour l'enseignement / apprentissage du français ?

- Oui :
- Non :

Expliquez

*Deuxième AP, car le premier contact avec la langue est difficile voir que cette langue n'est pas parlée au quotidien.*

**Question 11 :** avec quel niveau faites-vous le plus souvent recours à la langue maternelle ?

- Niveau 3<sup>ème</sup> :
- Niveau 4<sup>ème</sup> :
- Niveau 5<sup>ème</sup> :

Expliquez pourquoi : *il y a certains*

*élèves qui ont eu aucun contact avec la langue française.*

**Question 12 :** Quelle est la réaction des élèves quand vous utilisez leur langue maternelle ?

- Appréciation
- Compréhension immédiate de terme
- Autre réaction  : .....
- Aucune

**Question 13 :** Dans quel cas l'apprenant fait-il recours à sa langue maternelle ?

- Manifester son incompréhension
- Tenter de traduire
- Autre : .....

**Question 14 :** Avez-vous rencontré des situations où le recours à la langue maternelle représente un obstacle pour le bon apprentissage de français ?

- Oui
- Non

► Si oui, lesquelles ? *Deux les points de la langue surtout grammair, orthographe, conjugaison.*

**Question 15** D'après vous, peut-on mettre en pratique « le tout en français » dans la classe ?

- Oui
- Non

► Pourquoi ? .....

► Si oui, Comment ?

*Utiliser l'illustration et l'audiovisuel.*

**Questionnaire adressé aux enseignants :**

Dans le cadre d'élaboration d'un mémoire pour l'obtention du diplôme de master dont l'intitulé est « le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de français langue étrangère, cas de troisième année primaire ». Nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire qui représente le socle sur lequel notre travail sera réalisé.

**Question 1 : Sexe :**

- Masculin :
- Féminin :

**Question 2 : Quelle est votre langue maternelle ?**

- Arabe :
- Berbère :

**Question 3 : Diplôme obtenu**

- Diplôme de licence  Spécialité : .....
- Master  Spécialité : .....
- Diplôme de l'Ecole Normale Supérieure  Spécialité : .....

**Question 4 : Expérience professionnelle :**

- Moins de 5 ans
- 5-10 ans
- Plus de 10 ans

**Question 5 : A votre avis, le programme facilite-t-il l'apprentissage du français ?**

- Oui :
- Non :

**Question 6 : Quand vous faites une leçon, vos élèves comprennent**

Facilement

Difficilement

**Question 7: Est-ce que vous faites vous-même recours à la langue maternelle pendant le cours ?**

- Oui :
- Non :

➤ Si non, qu'est-ce que vous utilisez pour faciliter la compréhension ?

- Les gestes :
- Les images :

**Question 8 : Est-ce que vous permettez à vos élèves de recourir à leur langue maternelle pour s'exprimer ?**

- Oui
- Non

Dans quelles situations ? *avant l'apprentissage - au début - pas acquis*

**Question 9: Dans quelles activités utilisez-vous la langue maternelle ?**

- Oral :  Précisez pourquoi : *avant... faciliter... la... compréhension...*
- Lecture/étude de texte :  Précisez pourquoi
- Vocabulaire :  Précisez pourquoi
- Grammaire :  Précisez pourquoi
- Exercices :  Précisez pourquoi

**Question 10 :** Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle constitue un moyen adéquat pour l'enseignement / apprentissage du français ?

- Oui :
- Non :

Expliquez

**Question 11 :** avec quel niveau faites-vous le plus souvent recours à la langue maternelle ?

- Niveau 3<sup>ème</sup> :
- Niveau 4<sup>ème</sup> :
- Niveau 5<sup>ème</sup> :

Expliquez pourquoi :

*Par facilité de compréhension.*

**Question 12 :** Quelle est la réaction des élèves quand vous utilisez leur langue maternelle ?

- Appréciation
- Compréhension immédiate de terme
- Autre réaction
- Aucune

**Question 13 :** Dans quel cas l'apprenant fait-il recours à sa langue maternelle ?

- Manifester son incompréhension
- Tenter de traduire
- Autre

**Question 14 :** Avez-vous rencontré des situations où le recours à la langue maternelle représente un obstacle pour le bon apprentissage de français ?

- Oui
- Non

➤ Si oui, lesquelles ?

**Question 15 :** D'après vous, peut-on mettre en pratique « le tout en français » dans la classe ?

- Oui
- Non

➤ Pourquoi ?

➤ Si oui, Comment ?

**Questionnaire adressé aux enseignants :**

Dans le cadre d'élaboration d'un mémoire pour l'obtention du diplôme de master dont l'intitulé est « le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de français langue étrangère, cas de troisième année primaire ». Nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire qui représente le socle sur lequel notre travail sera réalisé.

**Question 1 : Sexe :**

- Masculin :
- Féminin :

**Question 2 : Quelle est votre langue maternelle ?**

- Arabe :
- Berbère :

**Question 3 : Diplôme obtenu**

- Diplôme de licence  Spécialité : .....
- Master  Spécialité : .....
- Diplôme de l'Ecole Normale Supérieure  Spécialité : .....

**Question 4 : Expérience professionnelle :**

- Moins de 5 ans
- 5-10 ans
- Plus de 10 ans

**Question 5 : A votre avis, le programme facilite-t-il l'apprentissage du français ?**

- Oui :
- Non :

**Question 6 : Quand vous faites une leçon, vos élèves comprennent**

Facilement

Difficilement

**Question 7: Est-ce que vous faites vous-même recours à la langue maternelle pendant le cours ?**

- Oui :
- Non :

➤ Si non, qu'est-ce que vous utilisez pour faciliter la compréhension ?

- Les gestes :
- Les images :

**Question 8 : Est-ce que vous permettez à vos élèves de recourir à leur langue maternelle pour s'exprimer ?**

- Oui
- Non

Dans quelles situations ? ... *En cas de l'absence de l'élève* .....

**Question 9: Dans quelles activités utilisez-vous la langue maternelle ?**

- Oral :  Précisez pourquoi : *pour faire le lien entre les significations et la signification*
- Lecture/étude de texte :  Précisez pourquoi
- Vocabulaire :  Précisez pourquoi
- Grammaire :  Précisez pourquoi
- Exercices :  Précisez pourquoi

Question 10 : Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle constitue un moyen adéquat pour l'enseignement / apprentissage du français ?

- Oui :
- Non :

Expliquez

*Faciliter... l'accès au sens... et faciliter... la mémorisation. Dévoquer une situation de classe.*

Question 11 : avec quel niveau faites-vous le plus souvent recours à la langue maternelle ?

- Niveau 3<sup>ème</sup> :
- Niveau 4<sup>ème</sup> :
- Niveau 5<sup>ème</sup> :

Expliquez pourquoi :

*C'est leur première année, c'est très tôt, il est en phase d'initiation.*

Question 12 : Quelle est la réaction des élèves quand vous utilisez leur langue maternelle ?

- Appréciation
- Compréhension immédiate de terme
- Autre réaction  : .....
- Aucune

Question 13 : Dans quel cas l'apprenant fait-il recours à sa langue maternelle ?

- Manifester son incompréhension
- Tenter de traduire
- Autre : .....

Question 14 : Avez-vous rencontré des situations où le recours à la langue maternelle représente un obstacle pour le bon apprentissage de français ?

- Oui
- Non

> Si oui, lesquelles ?

*Si enseignement de la grammaire, la structure de la phrase dans la chaîne parlée.*

Question 15 D'après vous, peut-on mettre en pratique « le tout en français » dans la classe ?

Oui

Non

> Pourquoi ? *Améliorer le niveau des apprenants.*  
> Si oui, Comment ?

*Adapté un enseignement qui répond aux besoins des apprenants en prenant compte toute l'hétérogénéité de la classe.*

**Questionnaire adressé aux enseignants :**

Dans le cadre d'élaboration d'un mémoire pour l'obtention du diplôme de master dont l'intitulé est « le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de français langue étrangère, cas de troisième année primaire ». Nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire qui représente le socle sur lequel notre travail sera réalisé.

**Question 1 : Sexe :**

- Masculin :
- Féminin :

**Question 2 : Quelle est votre langue maternelle ?**

- Arabe :
- Berbère :

**Question 3 : Diplôme obtenu**

- Diplôme de licence  Spécialité : *Traduction et interprétariat*
- Master  Spécialité : .....
- Diplôme de l'École Normale Supérieure  Spécialité : *Traduction*

**Question 4 : Expérience professionnelle :**

- Moins de 5 ans
- 5-10 ans
- Plus de 10 ans

**Question 5 : A votre avis, le programme facilite-t-il l'apprentissage du français ?**

- Oui :
- Non :

**Question 6 : Quand vous faites une leçon, vos élèves comprennent**

Facilement

Difficilement

**Question 7: Est-ce que vous faites vous-même recours à la langue maternelle pendant le cours ?**

- Oui :
- Non :

Si non, qu'est-ce que vous utilisez pour faciliter la compréhension ?

- Les gestes :
- Les images :

**Question 8 : Est-ce que vous permettez à vos élèves de recourir à leur langue maternelle pour s'exprimer ?**

- Oui
- Non

Dans quelles situations ? *en cas de manque de vocabulaire utilisé (3<sup>ème</sup> pp)*

**Question 9: Dans quelles activités utilisez-vous la langue maternelle ?**

- Oral :  Précisez pourquoi : .....
- Lecture/étude de texte :  Précisez pourquoi : .....
- Vocabulaire :  Précisez pourquoi : .....
- Grammaire :  Précisez pourquoi : .....
- Exercices :  Précisez pourquoi : .....

**Question 10 :** Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle constitue un moyen adéquat pour l'enseignement / apprentissage du français ?

- Oui :
- Non :

Expliquez

**Question 11 :** avec quel niveau faites-vous le plus souvent recours à la langue maternelle ?

- Niveau 3<sup>ème</sup> :
- Niveau 4<sup>ème</sup> :
- Niveau 5<sup>ème</sup> :

Expliquez pourquoi : .....

*Manque de stock lexical - ignorance de la langue...*

**Question 12 :** Quelle est la réaction des élèves quand vous utilisez leur langue maternelle ?

- Appréciation
- Compréhension immédiate de terme
- Autre réaction  : .....
- Aucune

**Question 13 :** Dans quel cas l'apprenant fait-il recours à sa langue maternelle ?

- Manifester son incompréhension
- Tenter de traduire
- Autre : .....

**Question 14 :** Avez-vous rencontré des situations où le recours à la langue maternelle représente un obstacle pour le bon apprentissage de français ?

- Oui
- Non

➤ Si oui, lesquelles ? .....

**Question 15 :** D'après vous, peut-on mettre en pratique « le tout en français » dans la classe ?

Oui

Non

➤ Pourquoi ? .....

➤ Si oui, Comment ? .....

**Questionnaire adressé aux enseignants :**

Dans le cadre d'élaboration d'un mémoire pour l'obtention du diplôme de master dont l'intitulé est « le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de français langue étrangère, cas de troisième année primaire ». Nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire qui représente le socle sur lequel notre travail sera réalisé.

**Question 1 : Sexe :**

- Masculin :
- Féminin :

**Question 2 : Quelle est votre langue maternelle ?**

- Arabe :
- Berbère :

**Question 3 : Diplôme obtenu**

- Diplôme de licence  Spécialité : *Lettrés Arabes*
- Master  Spécialité : .....
- Diplôme de l'Ecole Normale Supérieure  Spécialité : .....

**Question 4 : Expérience professionnelle :**

- Moins de 5 ans
- 5-10 ans
- Plus de 10 ans

**Question 5 : A votre avis, le programme facilite-t-il l'apprentissage du français ?**

- Oui :
- Non :

**Question 6 : Quand vous faites une leçon, vos élèves comprennent :**

- Facilement
- Difficilement

**Question 7: Est-ce que vous faites vous-même recours à la langue maternelle pendant le cours ?**

- Oui :
- Non :

**> Si non, qu'est-ce que vous utilisez pour faciliter la compréhension ?**

- Les gestes :
- Les images :

**Question 8 : Est-ce que vous permettez à vos élèves de recourir à leur langue maternelle pour s'exprimer ?**

- Oui
- Non

**Dans quelles situations ? .....**

**Question 9: Dans quelles activités utilisez-vous la langue maternelle ?**

- Oral :  Précisez pourquoi : .....
- Lecture/étude de texte :  Précisez pourquoi : .....
- Vocabulaire :  Précisez pourquoi : .....
- Grammaire :  Précisez pourquoi : .....
- Exercices :  Précisez pourquoi : .....

Question 10 : Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle constitue un moyen adéquat pour l'enseignement / apprentissage du français ?

- Oui :
- Non :

Expliquez

*Non... L'apprenant n'a pas l'habitude à ça et n'apprendra pas le français... Il aura tendance à fuir cette langue.*

Question 11 : avec quel niveau faites-vous le plus souvent recours à la langue maternelle ?

- Niveau 3<sup>ème</sup> :
- Niveau 4<sup>ème</sup> :
- Niveau 5<sup>ème</sup> :

Expliquez pourquoi : *Personnellement, je le fais rarement pour que l'apprenant ne s'habitue pas à cette solution qui n'est à mon avis momentané.*

Question 12 : Quelle est la réaction des élèves quand vous utilisez leur langue maternelle ?

- Appréciation
- Compréhension immédiate de terme
- Autre réaction  : .....
- Aucune

Question 13 : Dans quel cas l'apprenant fait-il recours à sa langue maternelle ?

- Manifester son incompréhension
- Tenter de traduire
- Autre : *pour tout simplement parler ou des fois même pour faire l'intéressant.*

Question 14 : Avez-vous rencontré des situations où le recours à la langue maternelle représente un obstacle pour le bon apprentissage de français ?

- Oui
- Non

➤ Si oui, lesquelles ? *Ça! L'apprenant ne retient pas le vocabulaire français mais celui de sa langue maternelle.*

Question 15 D'après vous, peut-on mettre en pratique « le tout en français » dans la classe ?

Oui

Non

➤ Pourquoi ? .....

➤ Si oui, Comment ? .....

*En utilisant tous les moyens, tels que le matériel nécessaire, les illustrations, la gestuelle, la mimique.*

## Questionnaire adressé aux enseignants :

Dans le cadre d'élaboration d'un mémoire pour l'obtention du diplôme de master dont l'intitulé est « le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de français langue étrangère, cas de troisième année primaire ». Nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire qui représente le socle sur lequel notre travail sera réalisé.

### Question 1 : Sexe :

- Masculin :
- Féminin :

### Question 2 : Quelle est votre langue maternelle ?

- Arabe :
- Berbère :

### Question 3 : Diplôme obtenu

- Diplôme de licence  Spécialité : *Langues françaises*
- Master  Spécialité : .....
- Diplôme de l'Ecole Normale Supérieure  Spécialité : .....

### Question 4 : Expérience professionnelle :

- Moins de 5 ans
- 5-10 ans
- Plus de 10 ans

### Question 5 : A votre avis, le programme facilite-t-il l'apprentissage du français ?

- Oui :
- Non :

### Question 6 : Quand vous faites une leçon, vos élèves comprennent

Facilement

Difficilement

### Question 7: Est-ce que vous faites vous-même recours à la langue maternelle pendant le cours ?

- Oui :
- Non :

➤ Si non, qu'est-ce que vous utilisez pour faciliter la compréhension ?

- Les gestes :
- Les images :

### Question 8 : Est-ce que vous permettez à vos élèves de recourir à leur langue maternelle pour s'exprimer ?

- Oui
- Non

Dans quelles situations ? *Si l'élève est en difficulté et qu'il n'arrive pas à s'exprimer puis l'aider à reformuler ses phrases en fran*

### Question 9: Dans quelles activités utilisez-vous la langue maternelle ?

- Oral :  Précisez pourquoi : .....
- Lecture/étude de texte :  Précisez pourquoi : .....
- Vocabulaire :  Précisez pourquoi : .....
- Grammaire :  Précisez pourquoi : .....
- Exercices :  Précisez pourquoi : .....

**Question 10 :** Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle constitue un moyen adéquat pour l'enseignement / apprentissage du français ?

- Oui :
- Non :

Expliquez

*On peut faire recours à la langue maternelle dans les cas difficiles. Si on ne sait pas utiliser plutôt les images et les gestes. Lorsque l'élève utilise la langue maternelle, les élèves se permettent aussi de l'utiliser et ça leur est utile.*

**Question 11 :** avec quel niveau faites-vous le plus souvent recours à la langue maternelle ?

- Niveau 3<sup>ème</sup> :  *Mois souvent*
- Niveau 4<sup>ème</sup> :
- Niveau 5<sup>ème</sup> :

Expliquez pourquoi :

*C'est leur première année de langue étrangère.*

**Question 12 :** Quelle est la réaction des élèves quand vous utilisez leur langue maternelle ?

- Appréciation
- Compréhension immédiate de terme
- Autre réaction  : *C'est tout le monde qui parle.*
- Aucune

**Question 13 :** Dans quel cas l'apprenant fait-il recours à sa langue maternelle ?

- Manifester son incompréhension
- Tenter de traduire
- Autre : *Demander quelque chose et réclamer.*

**Question 14 :** Avez-vous rencontré des situations où le recours à la langue maternelle représente un obstacle pour le bon apprentissage de français ?

- Oui
- Non

➤ Si oui, lesquelles ?

**Question 15 :** D'après vous, peut-on mettre en pratique « le tout en français » dans la classe ?

Oui

Non

- Pourquoi ? *Il y a des élèves qui ont une famille qui ne maîtrise pas la langue française donc il n'y a pas de soutien à la maison.*
- Si oui, Comment ?